

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**September 25th, 2022**

**15<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**

Leaf taking of the Nativity of the Theotokos. Sunday before the Exaltation of the Holy Cross. Hieromartyr Autonomus, Bp. In Italy (313). Martyr Julian of Galatia, and 40 martyrs with him (IV). Martyr Theodore of Alexandria (606). St. Coronatus, bp. Of Nicomedia (249-259)

**Upcoming Services**

**Tuesday - September 27<sup>th</sup> Exaltation of the Cross – 10:00 AM  
Sunday – October 2nd Divine Liturgy – 10:00 AM**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:  
Parish Council President:  
Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk  
Olga Matsula  
Position Vacant**

**403-264-3437 option 2  
403-264-3437  
403-264-3437**

**ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ – Голос 6**

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів єси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

### **TROPAR OF SUNDAY – Tone 6**

The angelic powers were at Your tomb; and the guards became as dead men; and Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it; You came to the Virgin, granting life. O Lord, Who arose from the dead, glory to You.

### **Тропар Свята – Голос 4**

Різдво Твоє, Богородице Діво, радість звістило всій вселеній: з Тебе бо засяяло Сонце Правди – Христос Бог наш – і, знявши прокляття, Він дав благословення і, знищивши смерть, дарував нам життя вічне.

### **Tropar of the Feast- Tone 4**

Your Nativity, O Theotokos, has brought joy to the whole universe. The Sun of Righteousness, Christ our God, has shone forth from You, annulling the curse, and giving a blessing. He has abolished death and granted us eternal Life.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний - Голос 6**

Життєдавець Христос Бог, животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, Воскресіння, Життя і Бог усіх.

### **Kondak of the Resurrection -Tone 6**

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand; He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the Resurrection, the Life and the God of all.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Свята – Голос 4**

Йоаким і Анна з неслави бездітності, та Адам і Єва від тління смерти визволилися, Пречиста, у святім Різдві Твоїм. Його святкують люди Твої, з провини гріховної визволившись, коли взивають до Тебе: Неплідна народжує Богородицю і кормительку життя нашого.

### **Kondak of the Feast – Tone 6**

Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness, Adam and Eve from the corruption of death, by your Holy Nativity, O Immaculate One. Your people, redeemed from the guilt of sin, celebrate by crying out to You: The barren woman gives birth to the Theotokos, the Nourisher of our Life.

### **Прокимен – Голос 6**

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

**Стих:** До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

### **Prokeimen – Tone 6**

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

**Verse:** O Lord, to You will I call, O my God, be not silent unto me..

### **Прокимен – Голос 3**

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

### **Prokeimen – Tone 3**

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

## **Послання**

### **Гал. 6:11-18**

Браття! Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового. Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закону, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом. А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу. Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого! Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм! Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

## Epistle

### **Gal. 6:11-18**

Brethren! See with how large letters I have written unto you with my own hand! As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ. For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world hath been crucified unto me, and I unto the world. For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature. And as many as shall walk by this rule, peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God! From henceforth let no man trouble me: for I bear branded on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren! Amen.

### **Фил. 2:5-11**

Браття... Нехай у вас будуть ті самі думки, що й у Христі Ісусі! Він, будши в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним, але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини; і подобою ставши, як людина, Він упокорив Себе, будши слухняний аж до смерти, і то смерти хресної. Тому й Бог повищив Його, та дав Йому Ім'я, що вище над кожне ім'я, щоб перед Ісусовим Ім'ям вклонялося кожне коліно небесних, і земних, і підземних, і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос то Господь, на славу Бога Отця!

### **Phil. 2:5-11**

Brethren... May those same thoughts be within you as are in Jesus Christ! For though He was in the form of God, did not count equality

with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a bondservant, being born in the likeness of men. And being found in human form He humbled Himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name, that at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father!

### **Алилуя – Голос 1**

Підніс Я вибраного з народу Мого.

**Стих:** Рука Моя помагатиме йому і рамя Моє укріпить його.

### **Alleluia – Tone 1**

I have raised up one chosen out of My people.

**Verse:** For My Hand shall defend him and My Arm will strengthen him.

### **Алилуя – Голос 8**

Слухай дочко і споглянь, і прихили вухо твоє.

### **Alleluia – Tone 8**

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

## **Євангеліє**

### **Ін. 3:13-17**

І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі. І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський, щоб кожен, хто вірує в

Нього, мав вічне життя. Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне. Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

## **Gospel**

### **Јн. 3:13-17**

And no one has ascended to Heaven except He Who came down from Heaven, the Son of Man Who is in Heaven. And, as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man also be lifted up, that whosoever believes in Him may have eternal life. For God so loved the world that He gave His Only-begotten Son, that whosoever believes in Him not perish but have eternal life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that through Him the world be saved.

### **Лк. 10:38-42, 11:27-28**

І сталось, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його. А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла. Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого, а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї. І сталось, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх! А Він відказав: Ото ж, блаженні ж ті, хто слухає Божого Слова і держить його!

### **Лк. 10:38-42, 11:27-28**

Now as they going, He entered a village; where a woman named Martha received Him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was busy with much serving; and she paused and said to Him: Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Tell her to help me. The Lord said in reply to her: Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; but one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her. As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him: Blessed is the womb that bore You, and the breasts that You sucked! But He responded: Blessed rather are those who hear the Word of God and keep it!

### **Задостойник – Ірмос – Голос 8**

Величай. душе моя, преславне народження Божої Матері.

**Ірмос – Голос 8:** Чуже матерям дівство і дивне дівам дітонародження. На Тобі, Богородице, обоє звершилися. Тим то ми, всі народи землі, безустанно Тебе величаємо.

### **Instead of “It is Truly Worthy” – Irmos – Tone 8**

Magnify, O my soul, the most glorious Nativity of the Mother of God.

**Irmos – Tone 8:** Virginity is alien to motherhood and child-bearing is strange to virgins. Yet, in You, O Theotokos, both are found. Therefore with all the nations of the earth we unceasingly magnify You.

### **Причасники**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.



В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Апилюя, Апилюя, Апилюя.

### **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance; he shall not fear evil tidings. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. At the end of the Divine Liturgy, we will have a Panakyda for our former primate of the UOCC, His Eminence Metropolitan Emeritus John (Stinka) who fell asleep in the Lord in the evening of September 19th. May your memory be eternal Vladyko!
2. Today after the Divine Liturgy there will be the informational membership session regarding Sobor. Anyone interested is welcome to stay after the fellowship hour.
3. Please join us for St. Vladimir's Family and Youth Fall picnic today, Sunday September 25<sup>th</sup>, at 4pm at North Glenmore Park. For details and to register go online: <https://StVladsFallPicnic.eventbrite.ca>, or send a note to [youth@stvlads.com](mailto:youth@stvlads.com). Volunteers needed for setup and clean-up, please contact [youth@stvlads.com](mailto:youth@stvlads.com). Ми запрошуємо вас приєднатися до нас на пікнік у неділю, 25 вересня о 16:00 у парку North Glenmore Park. Щоб отримати детальну інформацію та зареєструватися, перейдіть на сторінку <https://StVladsFallPicnic.eventbrite.ca> або надішліть повідомлення на [youth@stvlads.com](mailto:youth@stvlads.com). Якщо ви можете допомогти з підготовкою та прибиранням, будь ласка, напишіть на [youth@stvlads.com](mailto:youth@stvlads.com).

4. The UWAC are looking for volunteers for:  
**September 26<sup>th</sup>** - Preparation for Pyrohy making at 9:30 am.  
**September 27<sup>th</sup>** - Pyrohy workbee starting at 9:30 am.  
**September 28<sup>th</sup>** – counting and bagging.  
Please contact Ethel to let her know of your availability so that proper provisions can be made.
  
5. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Would like to volunteer, let us know!  
**ЦЕРКОВНА ШКОЛА.** Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!
  
6. 3<sup>rd</sup> Quarterly Financials are available, Please request your copy at [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).
  
7. We are in need of volunteers to host fellowship hour for the following dates: October 2nd, October 9<sup>th</sup>, October 30<sup>th</sup>. Without our valued church volunteers, we would be unable to have fellowship hour.

8. The **UWAC** will have their meeting on **October 2<sup>nd</sup>** following the Divine Liturgy. An agenda, minutes, and reports will be circulated closer to the date.
9. The church is looking for a volunteer to help with the weekly bulletin preparation. A knowledge of both Ukrainian and English would be an asset.
10. **Inquirers Classes** will begin in the fall. Our first class will be **Oct. 16<sup>th</sup>** following fellowship hour. Catechumen's please see Fr. Patrick for further information.
11. UWAC invites you to participate in the **Thanksgiving Potluck** Lunch following the Divine Liturgy on **October 16<sup>th</sup>**. We thank Kathryn Bogola for coordinating the food for this event. UWAC will celebrate UWAC women who have achieved milestone years at this event.
12. We have a vacancy on the Membership Development Committee. If you are interested in volunteering, please contact Fr. Patrick.
13. We are looking for parent volunteers to help organize activities for our younger youth group. Please consider volunteering so we may move forward with programming.
14. Our choir invites anyone interested in singing to please join them in the choir loft. You do not need to know both languages.
15. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.
16. Calgary Collection, UMC, is pleased to curate the exhibit "Through Their Eyes", the art work and reflections of the war in

Ukraine by the Grade Seven Students of Sir John Franklin Art School. Located in the lower museum hallway, it is open on Tuesdays from 9:30 to 3:00 and after church on Sundays until the end of September. Group tours for the summer maybe made by appointment . 403-910-6528.

17. **PLEASE NOTE:** Due to the less frequent bus schedules on Sunday, as well as the difficulty for some people to make it for confession before 9:30, we will be moving the **Divine Liturgy back to 10:00 am.**
  
18. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
  - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
  - Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;Processed as of August 29th - 2678 persons, including 785 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 300 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)
  
19. **ORTHODOX WOMEN'S RETREAT Online 2022 SAVE THE DATE: Saturday, October 1, 2022** at 10:30 Mountain Daylight Saving Time. The guest speaker will be Protodeacon Peter Danilchick speaking on the topic of Christian Leadership of the Laity: Serving God and Others. For retreat and registration information go to <https://www.stvlads.com/womensretreat> .
  
20. **Western Eparchy Convention is scheduled for Saturday, October 22, 2022** starting at 10:00 am. There will be a Youth acknowledgement Banquet in the evening. Deadline for delegates to register is October 1st. Resolutions for consideration by the Resolution Committee should be sent to the Western Eparchy

office by October 1<sup>st</sup>. The registration and rozmet fees will be paid by Congregation for the delegates who would like to participate. Please send your inquiries to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).

21. **On October 22<sup>nd</sup> the Western Eparchy will be holding a Youth Appreciation Banquet.** It is an opportunity for our youth to gather, and to realize they are an integral part of the life of the Church now, and are a vital piece of the future of the Church in the years to come. In order to prepare for the banquet, it is necessary for all of the youth to register in order to attend. This can be done by calling 780-818-4175 or by contacting the Western Eparchy office: [admin@uocc-we.ca](mailto:admin@uocc-we.ca) (phone) 780-455-1938
22. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
23. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)**

**Birthday(s) this week:**

**Connor McCormac, Gabriel Sovyn, Alexis Alford, Andrew Sushko, Diane Iwanchuk, Anne Humenuk**

**Anniversaries: Carmen & Steve Cyr**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

### **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)